

Poznámky k testu z 2.11.2009 (JAP102a):

V překladu do japonštiny se objevily varianty s partikulí *wa*, přestože tuto partikuli jsme v rematické větné stavbě (tedy ve větě se slovesným přísudkem) probírali až teprve na dnešní hodině. Pro tentokrát jsem užití partikule *wa* v těchto případech nehodnotil jako chybu. Přesto bych chtěl poukázat na jednu věc: Na hodiny JAP102a a JAP102b chodíte a učíte se v nich gramatiku, kterou vás učím já. To, co vás učím, a jak vás to učím, má svůj důvod, a je žádoucí, abyste se řídili pokyny, které dostáváte, a abyste užívali gramatiku, kterou vás učím. Invence mimo rámec vyučovaného v této fázi vašeho studia není žádoucí. Mojí snahou je učít vás základy japonštiny tak, abyste neměli osvojené chybné či nepřirozené návyky (které bohužel můžete získat velmi snadno samostudiem, užíváním učebnic bez dodatečného vysvětlení či užíváním nevhodných studijních materiálů). Abychom předcházeli problémům s tzv. „fossilizací chyb“ (což v konečném důsledku znamená dvojí práci pro vás i pro mne), budu trvat na tom, abyste užívali takovou gramatiku (a **pouze** takovou, ne jinou), kterou probereme v hodinách. Totéž platí o lexiku.

Dále bych rád poukázal na to, že výuka na sebe navazuje. Probranou látku si tedy máte osvojovat pro potřeby trvalého užívání. To, že např. určování času bylo probráno v lekcí č. 2, neznamená, že pro potřeby lekce č. 3 už je ovládat nemusíte. Totéž platí o lexiku.

Konkrétní poznámky k testu:

- Znaky se učíte postupně. Některá slova již zvládnete napsat celá pomocí *kandži*, u jiných jenom část. Zápis *kanou* uvítám spíše než zápis chybným *kandži*. V návaznosti na běžnou normu však pište sinojaponská slova (složeniny), u nichž neznáte (nebo si nemůžete vzpomenout na) jeden či vícero znaků **celá** *kanou*. Neznáte-li např. znak 曜 ze slova 土曜日, запиšte dané slovo raději どうようび než *土よう日.
- Jednou z nejčastějších chyb bylo nesprávné utvoření údaje „půl páté ráno“. Nad absencí výrazu *gozen* ještě dokážu přivřít oči. Nad neznalostí tvaru よじはん nikoliv (odkazuji na učebnici, str. 21).
- Výraz *dare* – „kdo“ jsme brali v lekcí č. 2 (v konstrukci *dare no* – „čí“, str. 36), kde je taktéž uvedeno, že se jedná o otázkové slovo. V téže lekcí jsme se učili napojovat otázková slova na partikuli *ga*. Přesto někteří z vás (v rámci osobní, leč nežádoucí „iniciativy“) napojovali výraz *dare* ve větě „Kdo vstává o půl páté ráno?“ na partikuli *wa*.
- V celém testu se ostatně vyskytovaly pouze věty s rematickou větnou stavbou, takže partikule *wa* se v něm neměla vůbec vyskytnout.
- Častou chybou bylo napojení výrazu *ašita* – „zítra“ na partikuli *ni*. Podívejte se znovu do učebnice na str. 62, abyste zjistili, které výrazy časového určení se s touto partikulí nepojí. V návaznosti na dnešní výklad o příslovcích se snad příště této chyby vyvarujete.
- Spousta z vás měla nesprávně přepsaný výraz „Praha“. České hlavní město se japonsky zapisuje プラハ, nikoliv *プラガ (to jsem za velkou chybu nepokládal). Zápis jinak než *katakanou* však chybou je (neboť dokládá neznalost pravidel užívání *kany*).
- Ještě jednou si ověřte významy jednotlivých pádových partikulí. Obzvláště by se vám neměli plést partikule *ni/e* s partikulí *de*. Častou chybou bylo *プラハでいく/くる.

- Ujasněte si významový rozdíl mezi „jít/jet“ a „přijít/přijet“. Zjistíte, že podobně jako v případě japonských sloves *iku* a *kuru* je základní rozdíl v perspektivě (viz učebnice str. 64).
- Mnoho z vás chybovalo v zápisu slova *eiga* – „film“. Opakuji, že spolu se slovíčkem je zapotřebí se učit i to, jak se zapisuje.
- Jestliže jsem byl benevolentní vůči neznalosti výrazu *mainiči*, nebyl jsem již benevolentní k neidentifikaci záporného tvaru přísudkového slovesa. Tato chyba měla rovněž hojnější výskyt.
- Jestliže jsme doposud probrali pouze neminulé tvary predikativů, je nesmysl, aby se v českém překladu objevil minulý čas slovesa.
- Stále se ještě vyskytují drobné chyby typu chybějící koncové znaménko v české větě, chybějící *dakuten*, nesprávná délka samohlásky, chybný znak *kany* apod.

Výsledky testu:

NG:	Na hranici úspěšnosti:
361577	331020
327260	335901
361653	342720
361688	262199
343585	361987
255464	361940
171779	361389
361042	362069
67591	
361225	
362008	
361036	

Všechny ostatní odevzdané testy byly ohodnoceny jako **OK**.

Jelikož se opět objevila velká spousta překladů osobního jména bez osobnostního sufixu (さん), vyhlášuji na příští týden opět „prohibici“: **Objeví-li se 9.11. a 10.11. v testu překlad osobního jména do japonštiny bez osobnostního sufixu, bude tento test ohodnocen automaticky jako NG, a to i v případě, že se bude jednat o chybu jedinou** (tato „prohibice“ se nevztahuje na test 3.11.). Upozorňuji, že přísnost v otázce této opakované chyby hodlám stupňovat.

Testy jsou jako vždy k nahlédnutí v pracovně Semináře japonských studií v čase mých konzultačních hodin, případně po předchozí domluvě i jindy.

J. Matela